Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

Information Fujimino

2014
3
No.199

発行／認定・埼玉県指定NPO法人 ふじみの国際交流センター

就労ビザの変更は
どうなるの？

就劳签证发生变更会有
什么影响呢？

How to change
working visa?

취업 비자
변경은 어떻게 됩니까?

Como fica a tranformação
do visto de trabalho?

Como cambiar la visa
de trabajo?

Paano ang pagpapalit ng
working visa?

来月のインフォメーション

中学校も義務教育ですが
かかるお金が増えます

表紙イラスト：〈 ひな祭り（まつり） 〉 林 由紀子

就劳签证发生变更会有什么影响呢？

持续在日本居住时需具备的常识

就劳签证（工作签证）具体是指哪些内容呢。它主要是指从事笔译，口译，海外交易，和贸易相关工作者所持有的签证。「人文知识・国际业务」是最多的，但如果是工程师，从事 IT 产业者的话，则属「技术」签证，从事语言教育者则属「教育」签证、从事厨师者则属「技能」签证。这些签证的特征是它可以反映每个人的学历与职业履历。也就是说，在大学理科系学习的人会拿到「技术」签证，从事厨师行业 10 年以上者可以拿到「技能」签证。因此，如果想将现在持有的签证更换成其他签证的话，并不是一件简单的事。

比如说，持「人文知识・国际业务」签证者，已有在某家公司从事口译，笔译的工作经验，但却想转行到和 IT 相关的公司就职，成为程式工程师，并想将签证更换成「技术」签证的话，您必需确认您的学历或者职业履历中，是否有能够揭示出您有掌握编程技术的内容，如果没有的话，签证资格的变更可能会非常困难。如果不在自己学历专业内或不继续在已有职业履历范围内就职的话，签证的更换或取得上恐怕会很不顺利。另外，持有 3 年签证者，如果中途转职的话，则必须要到出入国管理局对新公司新职业内容与所持签证是否吻合进行确认。需要注意的是如果没有取得「就劳资格证明书」的话，下次更新签证时，可能会因工作内容与签证不符而被拒签。

另外，如果您是靠工作取得了在留资格的话，当中途换工作，或者是公司倒闭，或者是被解雇时，您有义务在两周内到住所附近的入国管理局进行报备。因之前是没有此项规定的，所以，请特别注意。

持就劳签证者如果遇到公司倒闭，或者被解雇的话，可以先报备说现在正在找工作，这样可能可以得到稍后更新的延迟许可。如果您有ハローワーク提供的咨询记录或者职业受训记录的话，则可以作为向入国管理局进行说明的有力资料。但是，延期更新许可的时间再长也只有半年左右。

现在是就劳签证，但因有与日本人或者持永住者身份的人结婚，所以想将签证变更为「日本人的配偶者等」或者「永住者的配偶者等」「身份」的签证。 其实，这种情况下，您并没有必须更新签证的义务。但如果将来还想取得「永住资格」的话，将自己的签证更新为「日本人的配偶者等」和「永住者的配偶者等」会比较有利。

就劳签证申请永住时，到提出申请为止，您在日本的在留时间最少要 10 年（其中参加工作的时间最少要有 5 年）。但如果持日本人配偶或永住者配偶签证的话，只要婚姻生活有持续 3 年以上，且有持续在日本生活 1 年以上的话，就具备了申请永住的资格。

解説　行政書士　　藤林　美穂

您每小时的工资是多少？您知道埼玉县有最低工资额度的规定吗？

埼玉県 10 月 20 日发行的最低工资额度规定是 785 日币/小时。另外还有根据产业的差异制定特别的工资基准，您从事的职业如果在此范围内的话，则依埼玉县最低工资规定优先对应。产业别特别工资基准金额如下；

非铁金属制造业・・・８４２日币　　各种商品销售网点・・・８１０日币
电子零件・设备・电子回路、电器机械器具、情报通信机械器具制造业…８４６日币
输送用机械器具制造业…８５７日币
光学机械器具・焦距、手表・铜产品制造业…８５７日币
自行车销售网…８５７日币

您知道在「ふじみの国際交流センター」设有免费的电脑教室吗？

FICEC 为了向不擅长电脑操作的外国籍市民提供免费电脑教室服务，所以，在每月第 2，第 4 个周四的日语教室之后，午后 1 点设置了免费的电脑教室。这里的老师都是十分专业的指导老师，就算您是初学者也不用担心。另外，这里也可以针对您想学习的内容或您自己决定的目标给与指导。不用花费任何费用您就可以接受专业的指导。您家附近的公民馆，也有开设了很多不同日程的电脑教室。详细内容请向は FICEC 进行咨询。

毕业式•入学式上，父母需要注意的事宜

又到了大中小学毕业・入学的时间了。毕业式・开学式上，作为父母需要注意哪些事宜呢？以下内容请参考！

参加这些仪式时，最让人头痛的应该是妈妈的衣服吧！我们必须注意妈妈的衣服既要华丽但又不能过于扎眼。毕业式一般最好选择深蓝色、灰色等比较有沉稳感的西装，入园式，入学则可以选择比较华丽颜色的西装或者连衣裙。一定避免穿显眼的礼服和牛仔裤等休闲性服装。

另外，仪式进行当中，须要注意「不能聊天」「将手机设置成静音状态」「不能拿着相机在现场来回走」等。

这些日子对孩子来说是非常重要的纪念日，可千万不要让自己成为「不懂得礼节的家长」啊！

简单日文教室「数数的方法」

用日语数数是一件非常难的事。数字数数时是「いち・に・さん」，但它会因被数物体的不同而不同。比如说，数人的时候是「ひとり・ふたり・さんにん」、数手心大小的物品时「いっこ・にこ・さんこ」、数细长品时「いっぽん・にほん・さんぼん」、数机械和车辆时「いちだい・にだい・さんだい」。

看到此，您会不会很吃惊呢？其实远远不止如此。如果你想知道更多的话，请到 FICEC 日本语教室来学习一下吧。每周四 10 点-12 点，欢迎您的光临。

(Tel:049-256-4290)

How to change working visa?

You have to know if you want to stay living in Japan

In case of working visa, most of them are “Specialist in Humanities” and “International Services” which are for works such as interpretation, translation, overseas trade and commerce. There are also various visa such as “Engineer” for workers in engineering and IT industry, “Education” for language teachers, and “Skilled Labor” such as chefs. Those visas reflect educational background and professional background. “Engineer” visa is for persons who studied science course and “Skilled Labor” visa is for a chef who has experienced the work over 10 years. Therefore, it is difficult to change the current visa to other visa.

When you have “Specialist in Humanities” and “International Services” and worked as interpreter or translator but you want to work at IT company and to be a programmer, you have to get a visa for “Engineer” but it may be difficult unless you can show your programming skill with the educational background or professional background. Career change is difficult if it is not your specialized field. If you have 3-year visa and you want to change job during the term of the visa, you have to check if you can work with your current visa at the Immigration Control Act. In this case you have to get confirmation with Certificate of Eligibility for Resident Status. You should be careful because if this confirmation is not performed, your visa may be disallowed at visa extension application because your work and the visa do not meet.

If you have the Status of Residence to work and you change career, your company went bankrupt or you are fired, you have to report it to your local Immigration Bureau within 2 weeks. You have to be careful because this is a new rule.

If you have the working visa and your company went bankrupt or you are fired, you may be able to apply visa extension for a while by telling that you are searching for new work. If you have a note that you are going to a job-placement office or you are in job training, take the certificate of attendance to the Immigration Bureau to apply visa extension. However, the visa extension period may be for a maximum of about six months.

When you have working visa and you married with a Japanese or a person who is a permanent resident, you may change your visa to “Spouse or Child of Japanese National” or “Spouse or Child of Permanent Resident”. If you already have working visa, you don’t have to change the visa even when you are married. However, if you want to have a permanent visa in the future, you’d better change the visa to “Spouse or Child of Japanese National” or “Spouse or Child of Permanent Resident”.

In case you have the working visa, you have to stay Japan for at least 10 years and being employed for 5 years to be able to apply permanent residence visa. However, if you are “Spouse or Child of Japanese National” or “Spouse or Child of Permanent Resident”, and you have been married for three years or more, and keep staying 1 year in Japan, you can apply permanent residence visa.

Commented by: Miho Fujibayashi, Administrative scrivener

How much is your hourly fee? Do you know minimum wage in Saitama?

Minimum wage in Saitama is 785 yen on Oct. 20, last year. There is a special minimum wage as shown below and the wage is prior to the minimum wage in Saitama.

Non-ferrous metal manufacturing business … 842 yen
Retailing industry of commercial goods … 810 yen
Manufacturing business of electronic component, device, electronic circuit, electric machine apparatus, information communication machine apparatus … 846 yen
Transportation machine apparatus manufacturing business … 857 yen
Optic machine apparatus, lens, watch, parts manufacturing … 857 yen
Automobile retailing industry … 857 yen

PC classroom of Fujimino International Cultural Exchange Center

At FICEC, PC classroom is open for foreign nationality on 2nd and 4th Thursday at 13:00. Professional PC teacher will teach to beginners and those who want to ask how to use particular program and others. Various PC classrooms are held in your local community centers. For details, please contact FICEC.

Parents' manner at graduation ceremony and entrance ceremony

Now is the season of graduation and entrance ceremonies.

Here are some manners that parents should know.

If you don't know what to wear at the ceremony, you should wear a bit gorgeous suit but not too colorful. At the graduation ceremony, dark blue or gray suit is recommended. At the entrance ceremony, you may wear more colorful suit or one-piece suit. You should not wear a flashy dress or too casual such as jeans and shirts.

During the ceremony, you should be careful not talk aloud, set your cellular phone to manner mode and not to move around carrying a camera. Please be careful not to be a bad parent on your child's memorable day.

How to count number in Japanese?

Do you know how to count number in Japanese?

Counting number in Japanese is very difficult. When you read 1, 2, 3, you say "ichi, ni, san". However, when you count people, you say "hitori, futari, san-nin". To count small things, "ikko, niko, sannko". To count long and thin things such as pencile, "ippon, nihon, sanbon". To count machines or cars, "ichidai, nidai, sandai".

There are more different ways to count in Japanese. If you want to know more, come to Japanese class in FICEC on every Thursday, 10:00 to 12:00.　　Tel. 049-256-4290

취업 비자 변경은 어떻게 됩니까?

일본에 계속 거주하기 위해 알아야 할 지식입니다

취업 비자(일에 관한 비자)는 무엇을 가리키는 것입니까? 통역 · 번역 · 해외 거래 · 무역 관계의 일에 종사하고 하고 있는 사람의 비자인「인문 지식 · 국제 업무」가 제일 많습니다만 엔지니어와 IT 산업에서 일하는「기술」, 어학 교사로 일하는 사람의「교육」, 요리사 등의「기능」, 여러종류의 비자가 있습니다. 이 비자의 특징은 각 사람의 학력과 경력을 반영하고 있는 것입니다. 즉, 대학에서 이과 공부를 한 사람은「기술」, 10 년 이상의 요리사 경험을 쌓은 사람은「기능」비자 라고 하는 것입니다. 그래서 지금 가지고 있는 비자를 다른 비자로 변경하는 것은 쉽게 할 수 없습니다

예를 들어,「인문 지식 · 국제 업무 」 비자를 가지고 있는 사람이 회사에서 통역 · 번역 일을 하고 있다가 IT 관계 회사에 취직하여 프로그래머가 되고 싶다고 해서 「기술」 비자를 받으려고 해도 학력 또는 경력이 프로그래밍 기술을 몸에 익히고 있다는 것을 보여주지 않으면 어려울 것입니다. 자신이 받았던 교육이나 지금까지의 경력에 따른 전직이 아니면 어렵습니다. 또한 3 년 비자를 가지고 있는 사람이 비자 기간 중에 전직 하는 경우가 있습니다. 이 때도, 새로운 직장에서의 업무가 지금 가지고 있는 비자에 맞는지에 대한 여부를 입관에서 확인해야 합니다.「취업자격 증명서」라는 것입니다. 이것을 가지고 있지 않으면 다음 갱신 때 일의 내용과 비자가 맞지 않는 다는 이유로 허가가 나지 않을 수도 있으므로 주의하십시오.

또한 일로 인해 재류 자격을 받은 사람은 전직하거나, 회사가 망하거나 , 해고 되었을 경우 2 주 이내에 그 내용을 가장 가까운 입관에 보고 할 의무가 있습니다. 이것은 이전에는 없었던 규칙 이므로 유의하십시오.

취업 비자를 가지고 있는 사람이 회사가 망하거나 해고 당했을 경우 새로운 취직자리를 찾고 있다는 것을 어필해서 비자를 어느정도의 기간은 갱신하는 것이 가능합니다. 헬로우 워크에 다닌 기록이나 직업 훈련을 받고 있는 경우에는 그 수강 기록을 보관해 두어 입관에서의 설명 자료에 사용합니다. 그렇지만 그렇게 길게는 계속해서 갱신하지 못하고 최대한 반년 정도입니다.

취업비자를 갖고 있지만 일본인이나 영주자와 결혼했기 때문에 「일본인의 배우자등 」이나 「영주자의 배우자등 」의 「신분계」의 비자로 변경하는 경우도 있습니다. 원래 취업 비자를 가지고 있는 사람은 결혼해도 비자 변경의 의무는 없습니다. 그러나 장래 「영주」를 취득하고 싶은 사람은 이때 「일본인의 배우자등 」 「영주자의 배우자등 」으로 바꾸어 두는 것이 유리합니다.

취업 비자의 경우는 영주 신청하기까지 적어도 10 년(취직해서 5 년) 일본에 재류하고 있을 필요가 있습니다만 일본인의 배우자등이나 영주자의 배우자등이면 3 년간 혼인 생활이 계속 되고 있고 계속해서 1 년 일본에 체재하고 있는 것을 증명할 수 있으면 영주 신청을 할 수 있기 때문입니다.

해설 행정서사 후지바야시 미호

당신의 시급은 얼마입니까? 사이타마현의 최저 임금을 알고 계십니까?

사이타마현의 최저 임금은 작년 10 월 20 일 발행된 시점에서 785 엔 입니다. 그 밖에 특정(산업별) 최저 임금이라고 하는 것이 있어 이 직업에 종사하는 사람은 사이타마현의 최저 임금보다 이 임금이 우선됩니다. 덧붙여서 특정(산업별) 최저 임금을 소개해 봅시다.

비철금속 제조업・・・842 엔 각종 상품 소매업・・・810 엔

전자 부품・디바이스・전자 회로, 전기기계기구, 정보통신기계기구제조업 ... 846 엔

수송용 기계기구제조업 ... 857 엔

광학기계기구・렌즈, 시계・동부분품 제조업 ... 857 엔

자동차 소매업 ... 857 엔

「후지미노국제교류센터」의 PC 교실(무료)을 알고 계십니까

FICEC 에서는 제 2, 제 4 목요일, 일본어 교실이 끝난 뒤 오후 1 시부터 PC 에 서투른 외국적시민을 위한 PC 교실을 열고 있습니다. 선생님은 PC 지도의 프로인 분으로 완전한 초보자라도 괜찮습니다. 또 이것을 배우고 싶다고 테마를 결정해 배울 수도 있습니다. 돈을 들이지 않고 프로의 지도를 받게 됩니다. 또 가까운 공민관에서도 요일을 결정해 PC 교실을 실시하고 있는 곳도 많이 있습니다. 자세한 것은 FICEC 에 질문해 주세요.

부모도 누군가가 보고 있습니다! 졸업식・입학식의 부모의 매너

졸업식・입학식의 시즌이 되었습니다. 졸업식・입학식 때의 부모의 매너를 몇가지 열거했습니다. 참고로 해 주세요!

망설이는 것은 모친의 복장입니다만, 화사하기는 해도 너무 화려하지는 않도록 유의합시다. 졸업식은 감색, 그레이 등 차분한 색상의 정장, 입원식・입학식은 화려한 색상의 정장이나 원피스가 일반적입니다. 너무 화려한 드레스나 청바지 등의 너무 캐쥬얼한 복장은 피합시다.

또, 행사 중은 「얘기를 하지 않는다」 「휴대 전화는 매너 모드로」 「카메라를 가지고 식장 내를 돌아다니지 않는다」 등의 사항은 지켜 주시기 바랍니다.

자녀의 기념될 만한 날에 「매너없는 부모」가 되지 않도록 행동합시다.

간단 일본어교실「숫자 헤아리기」

일본어의 숫자 헤아리기는 매우 어렵습니다. 숫자는 「이치・니・산」(일 이 삼)이라고 헤아립니다만 물건에 따라 헤아리는 방법이 다릅니다. 예를 들어 사람은 「히토리・후타리・산닝」(한사람,두사람,세사람) 손바닥에 둘 수 있는 정도는 「잇코, 니코, 산코」(한개, 두개, 세개) 가늘고 긴것은 「잇뽄・니혼・산본」, 기계나 차는 「이치다이・니다이・산다이」 놀랐습니까? 아직도 많이 있습니다. 더 알고 싶으신 분은 꼭 FICEC 일본어 교실에 공부하러 오세요. 매주 목요일 10 시부터 12 시까지 합니다 (Tel:049-256-4290)

Como fica a tranformação do visto de trabalho?

Trata-se de um assunto que deve estar a par para continuar vivendo no Japão.

O que significa o visto de trabalho? Significa principalmente o visto de pessoas relativas ao conhecimentos humanos e serviços internacionais como intérprete, tradutor, negócio e comércio internacional.Mas há vários tipos de visto como de engenheiro que trabalha na indústria de IT[técnica],professor de idioma[educação] e de cozinheiro[habilidade].Esses tipos de visto estão ligados com a habilitação acadêmica e currículo profissional de cada um.Isto é quem estudou ciências na universidade [técnica],pessoa com 10 anos de experiência como cozinheiro[habilidade].De modo que não é facil transformar para outro visto.

Por exemplo, o portador do visto[conhecimento humano/serviço internacional] que trabalhava como intérprete e tradutor,quer mudar o visto para poder trabalhar como programdor.Para tanto precisa comprovar sua habilidade através de currículo profissonal.A mudança de emprego deve estar de acordo com o próprio estudo e carreira.Há portador do visto de 3 anos que muda de emprego no decorrer do período.Nesse caso também é preciso confirmar no Departamento de Imigração se está de acordo com o visto através de atestado de qualificação ao trabalho.Se não o fizer poderá afetar na renovação do visto seguinte.

Além disso, o portador do visto de trabalho,ao se mudar de emprego , na falência da empresa, no despedimento,deve comunicar o fato ao Departamento de Imigração dentro de 2 semanas. Fique atento porque esse procedimento é uma nova regra.

O portador do visto de trabalho poderá conseguir a renovação por um determinado período fazendo um apelo de busca de novo trabalho devido à falência da empresa ou do despedimento.Se esteve no Hello Work ou em treinamento de profissão, deve quardar esses registros e utilizá-los no Departamento de Imigração.Mas só será prorrogado por pouco tempo,no máximo por 6 meses.

Há portador do visto de trabalho que quer transformar seu visto para visto tipo status como “cônjuge de japonês ou permanente porque se casou. Porém quem já tinha o visto de trabalho não precisa transformar o visto porque se casou. Mas se pretende tirar o visto permanente é conveniente transformar o visto para “cônjuge de japonês/permanente”.

O portador do visto de trabalho para requer o visto permanente precisa permanecer no Japão no mínimo 10 anos(com 5 anos de trabalho).No caso do cônjuge de japonês/permanente com 3 anos de casado e mais 1 ano de permanência no Japão.

Comentarista:Escrivã administrativa Miho Fujibayashi

Qual é o seu salário hora? Conhece o salário mínimo da província de Saitama?

O salário mínimo da província de Saitama publicado em 20 de outubro do ano passado é 785 ienes. Há outros salários mínimos específicos por indústria para industriários.Esses priorizam a da província.Apresentamos a seguir salários mínimos específicos por indústria:

Indústria de metal non ferro　842 ienes　Varejista de mercadorias　810 ienes

Peças eletrônicas, dispositivo、circuito eletrônico, aparelho eletrônico, aparelhos para transmissão de informação　846 ienes　Indústria de equipamento de carga　857 ienes

Indústria de aparelhos óticos, lente, relógio e peças　857 ienes

Varejista de automóveis　857 ienes

Conhecia Classe de PC do “Fujimino Kokusai KoryuCenter”?

Nas segundas e quartas quintas-feiras,13:00,após as aulas de japonês, FICEC vem realizando aulas de PC aos cidadãos estrangeiros.O professor é um orientador profissional.Os iniciantes de PC também são aceitos. Pode receber a orientação com um determinado tema também.Aulas são gratuitas.Há centros comunitários que dão aulas de PC também.Para saber pormenores, favor ligue para FICEC.

Boas maneiras das mães na cerimônia de formatura e abertura

Chegou a época da cerimônia de formatura e entrada. Mencionaremos algumas boas maneiras das mães na ocasião da cerimônia de formatura e entrada.Favor use as como referência.Hesita-se um pouco com o traje,não e?Pois procure um traje vistoso mas não luxoso demais.Recomenda-se um conjunto de cores azul-marinho ou conza para formatura.Na entrada um vestido de cor vistoso é preferido.Evite trajes luxoso demais e calça Lee que é informal demais.

Além disso, deve evitar conversar durante a cerimônia.Deixe o celular em “manners mode”.Não deve caminhar com câmera no local.

Procure comportar-se como mãe de boas maneiras no dia comemorativo de seu filho.

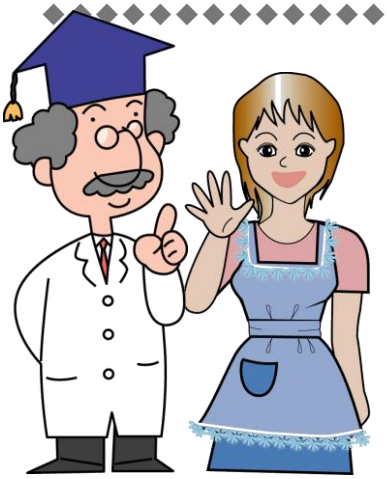
Breve aula de japonês “Como efetuar a contagem”

Efetuar a contagem em japonês não é fácil. O número é contado “um,dois três”.Dependendo do objeto é contado de uma maneira diferente. Quanto a pessoa diz-se “hitori, futari,sannin”.Pequenos objetos “ikko, niko, sanko”.Objetos alongados “ippon, nihon, sambon”.Máquinas e carros “Ichidai,nidai,sandai”.

Assustou-se? Há ainda mais. Se quer conhecer mais, venha estudar na Classe de japonês do FICEC.

Todas as quintas-feiras　10:00~12:00.

(Tel.:049-256-4290)



Como cambiar la visa de trabajo?

Debes saber esto si quieres seguir viviendo en Japón

Hablando de la visa de trabajo, la mayoría de ellas son de “Especialista en Humanidades” y “Servicios Internacionales” para trabajos de interpretación, traducción, y comercio internacional. También hay otras visas tales como “Ingeniero” para trabajadores en la industria de ingeniería y de IT (información tecnológica en inglés), de “Educación” para maestros de idiomas, y de “Mano de Obra Calificada” como para chefs. Estas visas reflejan los antecedentes educativos y profesionales. La “Visa de Ingeniería” es para personas que estudiaron ciencias y la visa de “Mano de obra Capacitada” es para chefs con experiencia de más de 10 años. Por lo tanto, es difícil cambiar tu visa actual por otro tipo de visa.

Cuando tienes visa de “Especialista en Humanidades” o de “Servicios Internacionales” y trabajaste como intérprete o traductor, pero quieres trabajar en una compañía de IT como programador, tienes que conseguir una visa de “Ingeniería”. Esto puede ser difícil, a menos que pruebes tu capacidad como programador con tus antecedentes educativos o profesionales. Cambiar de carrera es difícil si ésta no es tu campo de especialidad. Si tienes una visa de 3 años y quieres cambiar de trabajo durante el término de la visa, tienes que investigar si puedes trabajar con tu visa actual en la Ley de Control de Inmigración. En este caso, tienes que obtener una Confirmación con Certificado de Elegibilidad para tu Estado de Residencia. Debes ser cuidadoso porque si no obtienes esta confirmación, cuando solicites una extensión de visa, tu visa puede ser negada porque tu trabajo y tu tipo de visa no coinciden.

Si tienes un estado de residencia para trabajar pero cambias de carrera, o tu compañía quebró, o te despiden, tienes que reportarlo a la oficina de inmigración local dentro de 2 semanas. Debes ser cuidadoso porque esta ley es nueva.

Si tienes una visa de trabajo pero tu compañía quebró o te despiden, puedes solicitar una extensión de visa por un tiempo diciendo que estás buscando un trabajo nuevo. Si tienes una nota que dice que vas a una agencia de colocaciones o que estás en un entrenamiento de trabajo, lleva tu certificado de asistencia a la oficina de inmigración cuando solicites la extensión. Sin embargo, el período de extensión puede ser por un máximo de aproximadamente 6 meses.

Cuando tienes visa de trabajo y estás casada con un japonés o con un residente permanente, puedes cambiar tu visa a la de “Esposo/a o Hijo de un Ciudadano Japonés” o de “Esposo/a o Hijo de un Residente Permanente”. Si ya tienes visa de trabajo, no necesitas cambiar la visa aún si estás casada. Sin embargo, si quieres tener una visa permanente en el futuro, será mejor que cambies tu visa a la de “Esposo o Hijo de Ciudadano Japonés” o a la de “Esposa o Hijo de Residente Permanente”.

En caso de que tengas visa de trabajo, tienes que permanecer en Japón por lo menos 10 años y haber sido empleado por 5 años para que puedas solicitar visa de Residencia Permanente. Pero si eres “Esposo/a o Hijo de Ciudadano Japonés” o “Esposo/a o Hijo de Residente Permanente” y has estado casada por 3 años o más, y sigues permaneciendo en Japón 1 año, puedes solicitar una visa de Residente Permanente. Por: Miho Fujibayashi

Cuánto ganas por hora? Sabes cuál es el salario mínimo en Saitama?

El salario mínimo en Saitama es ¥785 desde Oct. 20 del año pasado. Hay un salario mínimo especial como se muestra abajo y éste, es más alto que el de Saitama.

Negocio de manufactura de metales que no tengan hierro … ¥842
Industria de venta de bienes comerciales al por menor … ¥810
Negocio de manufactura de components electrónicos, aparatos, circuitos electrónicos, máquinas electrónicas, máquinas de información y comunicación …¥846
Negocio de manufactura de máquinas de transporte … ¥857
Manufactura de partes de máquinas ópticas, lentes, relojes, … ¥857
Industria de automóviles de venta al por menor … ¥857

Salón de PC (pasokon, o computadora personal) de FICEC

En FICEC, el 2º y 4º jueves del mes a las 13:00 está abierto un salón de PC para extranjeros. Un maestro profesional de PC enseñará a los principiantes y a los que quieran preguntar como usar un programa particular y otras cosas. Hay varios salones de PC en los centros de la comunidad locales. Para detalles, por favor contacte a FICEC.

Modales para padres en la ceremonia de graduación e inicio de escuela

Ahora es la época de ceremonias de graduación e inicio de la escuela.
A continuación, algunos modales que los padres deben saber:
Si no sabes que te vas a poner para la ceremonia, debes ponerte un traje algo elegante pero no demasiado colorido. Para la ceremonia de graduación, un traje azul o gris es recomendable. Para la ceremonia de inicio, puedes usar un traje más colorido o un traje de una pieza. No debes usar un vestido llamativo o demasiado casual como pantalones de mezclilla y camisa.

Durante la ceremonia, debes ser cuidadoso de no hablar en voz alta. Programa tu celular para que no moleste, y no te muevas por todos lados con tu cámara. Por favor se cuidadoso y no seas un mal padre en este día tan memorable para tu hijo/a.

Como contar números en japonés.

Sabes contar números en japonés??

Contar números en japonés es muy difícil. Cuando cuentas 1, 2, 3, dices “ichi, ni, san”. Sin embargo, cuando cuentas gente, dices “jitori, futari, san-nin”. Para contar cosas pequeñas, dices “ikko, niko, sannko”. Para cosas largas y delgadas como lápices, se dice “ippon, nijon, sanbon”. Máquinas o carros, “ichidai, nidai, sandai”.

Hay más maneras de contar cosas en japonés. Si quieres saber más, ven a la clase de japonés en FICEC todos los jueves de 10:00 a 12:00.

Paano ang pagpapalit ng working visa?

Mahahalagang impormasyon na kailangang malaman sa paninirahan sa Japan

Karamihan sa working visa ay “specialist in humanities” at “international services” gaya ng pagiging interpreters at translators, mga trabahong may kinalaman sa kalakal at industriyang pang-internasyonal. May iba’t ibang uri pa rin ng bisa katulad ng “engineer” para sa mga manggagawa ng industriya ng engineering at IT, “education” sa mga language teachers, at “skilled labor” gaya ng mga cooks at chefs. Ang mga bisang ito ay base sa kanilang educational at professional background. “Engineer visa” ay para sa mga nag-aral ng kursong inhenyero o science courses at ang “skilled labor visa” sa mga kagaya ng cook o chef na nagtrabaho ng mahigit sa 10 taon bilang cook o chef. Sa gayon, hindi madali ang pagpapalit ng kasalukuyang bisa sa iba pang uri ng bisa.

Kung ang bisa ay “specialist in humanities” o “international services” at nagtatrabaho bilang tagasalin at ngayon ay nais magtrabaho bilang programmer sa isang IT company, subalit kung walang maipapakitang kredensyal ng pinag-aralan at professional background bilang programmer hindi din kayo makakapagpalit ng bisa. Kung may 3-year visa at gustong magpalit ng trabaho, pumunta sa tanggapan ng Immigration para masiguro kung ang kasalukuyang bisa ay maari sa trabahong nais pasukan. Kailangang kumuha ng work qualification certificate. Kung hindi kayo makakuha nito, maaaring hindi payagan ang bisa at ang ekstensiyon nito dahil hindi magkatugma ang nakasaad na trabaho at bisa.

Kung may status of residence para magtrabaho at nagpalit ng linya ng trabaho, ang kumpanya ay na-bankrupt o kayo ay naalis sa trabaho, kailangan ipaalam ito sa tanggapan ng imigrasyon sa loob ng 2 linggo. Ito ay kasama sa bagong batas na ipinatutupad.

Kung ikaw ay may working visa at ang pinapasukang kumpanya ay na-bankrupt o ikaw ay naalis sa trabaho, maaaring mag aply para sa visa extension sa dahilan na ikaw ay naghahanap ng bagong trabaho. Kung ikaw ay nasa isang job-placement office o nagsasanay ng trabaho, dalhin ang katibayan ng pagdalo sa Immigration Bureau para sa visa extension. Maaaring mabigyan ng hanggang anim na buwang ekstensyon.

Kung may working visa at ikinasal sa isang Japanese o sa isang tao na isang permanenteng residente, maaaring palitan ang bisa sa “asawa o anak ng Japanese national” o “asawa o anak ng permanent resident”. Sakaling may working visa, hindi na kailangan magpalit ng bisa kahit magpakasal. Subalit, kung nais mag-apply para sa permanent visa, mas maiging magpalit ng bisa bilang “asawa o anak ng Japanese national” o “asawa o anak ng permanent resident”.

Kung kayo ay may working visa, at nais mag-aply para sa permanent residence visa dapat manirahan sa Japan sa loob ng 10 taon man lang at may pinasukang trabaho sa loob ng 5 taon o higit pa. Kung ikaw ay isang “asawa o anak ng Japanese national” o “asawa o anak ng permanent resident”, at tatlong taon o higit pang kasal, at patuloy na naninirahan sa Japan ng 1 taon, maaaring mag-aply para sa permanent residence visa.

Pag-uulat ni: Ms. Miho Fujibayashi, administrative scrivener

Magkano ang inyong sahod kada oras? Alam ba ninyo kung magkano ang minimum wage sa Saitama?

Ang minimum wage sa Saitama Prefecture ay 785 yen mula Okt. 20, noong isang taon. Ayon sa datus, ang minimum wage sa ibang mga industriya ay mas mataas kaysa minimum wage ng Saitama.

Non-ferrous metal manufacturing industry… 842 yen.

Retailing industry of commercial goods…810 yen

Manufacturing business of electronic component, device, electronic circuit, electric machine apparatus, information communication machine apparatus … 846 yen

Transportation machine apparatus manufacturing business … 857 yen

Optic machine lens, watch, parts manufacturing … 857 yen Automobile retailing industry … 857 yen

Libreng pag-aaral ng PC sa Fujimino International Cultural Exchange Center

May Computer class sa FICEC, pagkatapos ng Nihongo Class at inaanyayahan ang mga dayuhang residente, tuwing ika -2 at ika -4 na Huwebes ng buwan, mula 1:00 pm. Propesyonal ang PC teacher at walang dapat alalahanin kahit na baguhan o kung gusto mang matutong gumamit ng iba't ibang programa. May mga PC class din sa iba pang mga community centers. Para sa detalye, magtanong o magsadya lamang sa FICEC.

Gabay sa mga magulang sa graduation at entrance ceremony

Panahon na naman ng pagtatapos at seremonya sa pagpasok sa mga mga eskuwelahan. Ito ang ilang tips para sa mga magulang.

Kung hindi sigurado sa isusuot sa seremonya, magsuot ng medyo pormal subalit hindi matingkad ang kulay. Sa graduation, maaring dark blue o gray suit ang naakmang gamitin. Sa entrance ceremony maaaring magsuot ng medyo makulay na damit. Iwasan ang pagsusuot ng casual na damit kagaya ng jeans at t-shirt o agaw pansin na damit.

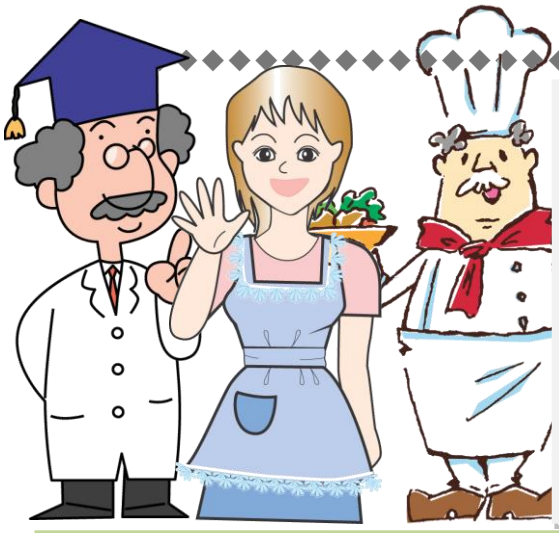
Sa pagsimula ng programa, iwasan ang pag-uusap sa malakas na boses, ilagay ang cell phone sa silent mode at iwasan ang paroo't parito na pagkuha ng litrato. Ito ay isang mahalagang okasyon para sa inyong anak kung kaya't gawin natin itong memorable.

Paano magbilang sa Nihongo?

Alam mo ba magbilang sa Nihongo?

Mahirap ang pagbibilang sa Nihongo. Kapag binabasa ang 1, 2, 3, ito ay "ichi, ni, san". Subalit, sa pagbilang ng tao, ito ay "hitori, futari, san-nin". Sa pagbilang ng maliliit na bagay, "ikko, niko, sanko". Sa mahaba at manipis na bagay gaya ng lapis, "ippon, nihon, sanbon". Sa makina o mga sasakyan, "ichidai, nidai, sandai".

Iba-iba ang paraan ng pagbilang sa Nihongo. Sa mga interesado at nais matuto ng Nihongo magsadya lamang sa FICEC tuwing Huwebes mula 10:00 ～ 12:00. Tel. 049-256-4290



就労ビザの変更はどうなるの？

日本在住を続けるために、知っておきたい知識です

就労ビザ（仕事のビザ）とは、何を指すのでしょうか。通訳・翻訳・海外取引・貿易関係の仕事についている人のビザである「人文知識・国際業務」が一番多いですが、エンジニアやＩＴ産業で働く人の「技術」、語学教員として働く人の「教育」、コックさんなどの「技能」、といろいろな種類のビザがあります。これらのビザの特徴は、それぞれの人の学歴や職歴を反映していることです。つまり、大学で理系の勉強をした人は「技術」、10 年以上コックの経験を積んだ人は「技能」のビザ、という具合です。ですから、今持っているビザを別のビザに変更する、ということは簡単にはできません。

たとえば、「人文知識・国際業務」のビザを持っている人が、ある会社で通訳・翻訳の仕事をしていたが、ＩＴ関係の会社に就職してプログラマーになりたいから「技術」のビザをください、と言っても、学歴あるいは職歴でプログラミングの技術を身につけていることを示せないと難しいでしょう。自分が受けてきた教育やこれまでのキャリアに沿った転職でないと、うまくいきません。また、3 年ビザを持っている人がビザの期間の途中で転職する場合があります。このときも、新しい職場での業務が、今持っているビザに合うのかどうかを入管で確認する必要があります。「就労資格証明書」というものです。これをとらずにいると、次回の更新のときに仕事の内容とビザが合っていない、という理由で不許可になってしまうこともありますので要注意です。

なお、仕事によって在留資格を得ている人は、転職したり、会社がつぶれた、クビになった、という場合、２週間以内にそのことを最寄りの入管で報告する義務があります。これは、以前にはなかったルールなので気をつけてください。

就労ビザの人は、会社がつぶれたり、クビになった場合、新しい就職先を探していることをアピールして、ビザを多少の間は更新することが可能です。ハローワークに通った記録や、職業訓練を受けている場合にはその受講記録をとっておき、入管での説明に使います。でも、それほど長く更新を続けることはできず、最大でも半年程度です。

就労ビザをもっているけれど、日本人や永住者と結婚したので「日本人の配偶者等」や「永住者の配偶者等」の「身分系」のビザに変更する、という場合もあります。もともと就労ビザを持っている人は、結婚してもビザ変更の義務はありません。しかし、将来「永住」をとりたい人は、ここで「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」に変えておいた方が有利です。

就労ビザの場合は永住申請するまでに少なくとも 10 年（うち就職して 5 年）日本に在留している必要がありますが、日本人の配偶者等か永住者の配偶者等であれば、3 年間婚姻生活が続いており、引き続き 1 年日本に滞在していることを示せれば、永住申請できるからです。

解説　行政書士　　藤林　美穂

あなたの時給はいくらですか？　埼玉県の最低賃金を知っていますか？

埼玉県の最低賃金は、昨年１０月２０日に発行された時点で、７８５円となっています。他に特定（産業別）最低賃金と言うものがあり、この職業についている人は、埼玉県の最低賃金より、こちらの賃金が優先されます。ちなみに特定（産業別）最低賃金を紹介してみましょう。

非鉄金属製造業・・・８４２円　　各種商品小売業・・・８１０円

電子部品・デバイス・電子回路、電気機械器具、情報通信機械器具製造業…８４６円

輸送用機械器具製造業…８５７円

光学機械器具・レンズ、時計・同部分品製造業…８５７円

自動車小売業…８５７円

「ふじみの国際交流センター」のパソコン教室（無料）を知っていますか

FICEC では第２、第４木曜日、日本語教室の後、午後１時からパソコンの苦手な外国籍市民のためのパソコン教室を開いています。先生はパソコン指導のプロの方で、まったく初めての方でも大丈夫です。またこれを学びたいとテーマを決めて学ぶことも出来ます。お金をかけないでプロの指導が受けられます。また近くの公民館でも、曜日を決めてパソコン教室を実施している所も沢山あります。詳しくは FICEC におたずねください。

ママも見られています！卒業式・入学式の親のマナー

卒業式・入学式のシーズンとなりました。卒業式・入学式の親のマナーをいくつかあげてみました。参考にしてください！

迷うのは母親の服装ですが、華やかではあっても派手にはならないように心がけましょう。卒業式は紺、グレーなど落ち着いた色のスーツ、入園式・入学式は華やかな色彩のスーツやワンピースが一般的です。派手なドレスやジーンズなどのカジュアル過ぎる服装は避けましょう。

また、式の最中は「おしゃべりをしない」「携帯電話はマナーモードに」「カメラを構えて式場内を動き回らない」などに注意してください。

わが子の記念すべき日に、「マナーの悪い親」になってしまわないように気をつけましょう。

かんたん日本語教室 「数のかぞえかた」

日本語の数のかぞえ方はとてもむずかしいです。数字は「いち・に・さん」とかぞえますが、ものによってかぞえ方が違います。たとえば、人は「ひとり・ふたり・さんにん」、手のひらに乗るくらいのものは「いっこ・にこ・さんこ」、細長いものは「いっぽん・にほん・さんぼん」、機械や車は「いちだい・にだい・さんだい」。

驚きましたか？まだまだいっぱいあります。もっと知りたい！と思ったら、ぜひ FICEC 日本語教室に勉強に来てください。毎週木曜日 10 時から 12 時までやっています。

(Tel: 049-256-4290)

こまったら　きてください

外国人生活相談

049-269-6450

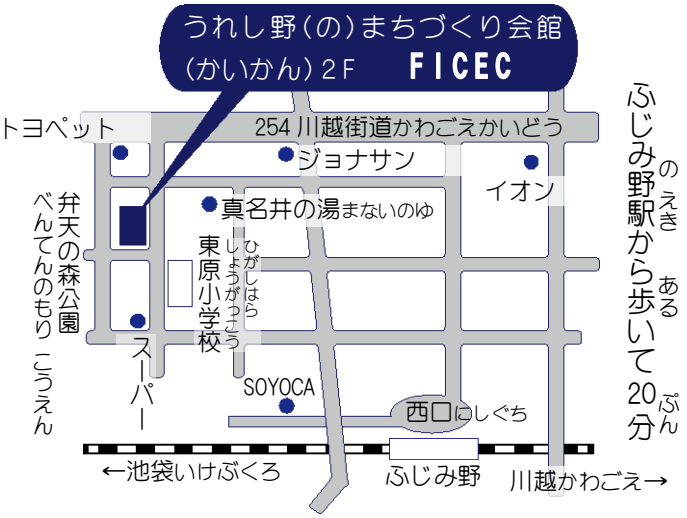
むりょう
無料

げつようび　きんようび
月曜日ー金曜日　10:00-16:00

日本語教室

にほんご　きょうしつ

まいしゅう　もくようび
毎週木曜日　10:00-12:00



- **Foreign resident advisory center**
  Monday–Friday 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Thursday 10:00 - 12:00

- **外国人生活咨询**
  星期一—星期五　10:00 - 16:00
- **日本語教室**
  每个星期四　10:00 - 12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Huwebes　10:00 - 12:00

- **Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano**
  Segunda - Sexta　10:00 - 16:00
- **Quinta-feira　Aula de Japonês**
  quintas-feiras 10:00 - 12:00

- **Centro de Consulta a Extranjeros**
  Lunes - Viernes　10:00 - 16:00
- **Clases de Japones los jueves en el**
  Los jueves de 10:00 - 12:00

- **외국인생활상담**
  월요일 - 금요일　10:00 - 16:00
- **후지미노국제교류센터 일본어교실**
  매주목요일 10:00 - 12:00

認定・埼玉県指定 NPO 法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長　石井ナナヱ

〒356-0053　埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450　FAX: 049-256-4291

ficec　検索